

LA

DIALECTOLOGIA PIPIL

LYLE RICHARD CAMPBELL
State University of New York, Albany

Es indudable que el pipil o nahuatl de El Salvador se extinguirá en un futuro no muy lejano. En la mayoría de los pueblos ya ha desaparecido. En otros, solamente quedan entre una y diez personas que todavía saben algo de la lengua, aunque ya no se usa. En Cuisnahuatl hay aproximadamente cuarenta hablantes y en Santo Domingo de Guzmán la mayoría de los adultos indígenas todavía saben hablarla, pero son pocos los jóvenes que la han aprendido.

Presentó aquí los resultados de un estudio de los dialectos (variantes regionales) del Pipil, con el deseo de estimular investigaciones más profundas antes de que la lengua desaparezca totalmente. Este estudio es preliminar en algunos aspectos. No comparo variantes gramaticales sino únicamente diferencias léxicas y fonológicas. Todos los datos fueron recogidos por mí en visitas a los pueblos, aunque el propósito original al efectuar el estudio no era investigar los dialectos. Es por esto que los datos de algunos pueblos son más amplios que los de otros. También faltan muchas palabras en las listas, pues los informantes no las recuerdan.

La variación fonológica más notable es la siguiente:

1) En Chilteupán, el africado dental *ts* tiende a cambiar a *s*, como en *susukul* "cántaro" y *saput* "zapote", etc.

2) El Pipil de Concepción de Ataco ha perdido las vocales *i* y *u*, cuando ocurren entre oclusivas y semivocales, e. g. *kwat* "culebra", *kwa* "comprar", *takwak* "duro", *maltya* "bañarse".

3) El sonido *l* varía a un sonido sordo (que representaremos por *L*) al final de palabra, en Cuisnahuatl; *L* siempre es sorda al final de palabra en Jicalapa.

4) *L* es sorda en todos los ambientes en Teotepique.

5) En Jicalapa *l* se palataliza (*ly*) y al final de palabra se prepalataliza (*-yl*), e. g. *peylu* "perro" *kumayl* "comal".

6) En Teotepique *sh* se ha cambiado a *s*, fricativa retrofleja. Este fonema se encuentra en variación libre con *rr*, e. g. *shuchit* — *ruchit* "flor", *shulet* — *rulet* "viejo".

7) En Santo Domingo de Guzmán *k* se ha convertido en *g* al principio de palabra y entre vocales (y después de *n*), e. g. *gagawat* "cacao", *guyamet* "cerdo", etc.

8) En Cuisnahuatl, la *k* se fricativiza y sonoriza a *g* entre vocales en muchos casos, e. g. *tsinagan* "murciélago", *chagalin* "camarón", etc.

9) En Tacuba *k* se pronuncia como *g* (sonora) entre vocales, e. g. *megat* "mecate", *tsigat* "hormiga".

10) En Teotepique y en Comasagua se pronuncia *a*, que corresponde a *e* en los otros dialectos, en palabras monosilábicas que terminan en *y*, e. g. *-may* "mano", *-kway* "falda".

En todos los dialectos *n* se pronuncia como nasal velar a final de palabra y antes de *k* o *kw*. Esto no se indica en las listas. El acento cae en la penúltima sílaba.

En la morfología pueden señalarse algunos procesos fonológicos. En algunos nominativos se pierde la vocal inicial cuando llevan prefijo posesivo, e. g. *ikshi* "pie", pero *mu-kshi* "tu pie". Los nominativos generalmente ocurren con el sufijo absoluto.

tivo (así nombrado en algunos estudios del Nahuatl de México) cuando no llevan morfemas posesivos. La forma del sufijo absoluto es generalmente —t con raíces que terminan en vocal y —ti con las que terminan en consonante. Algunos no toman este sufijo y una clase (principalmente nombres de animales) ofrece —in como forma del absoluto. Algunos nominativos pierden la vocal final de la raíz cuando no ocurren con el absoluto, como en el posesivo, e. g. *petat* “petate”, *nu-pet* “mi petate”; *kweyat* “falda”, *nu-kwey* “mi falda”; *kumit* “olla”, *mu-kun* “tu olla” (nótese el cambio de m a n cuando ocurre al final).

En las listas aquí presentadas se indica que la forma ocurre con otros morfemas, prefijos o sufijos, por un guión (e g —*kwey* “falda”) Muchos nominativos casi nunca ocurren sin prefijos posesivos, sobre todo en nombres de partes del cuerpo, parentesco y ropa.

Con fines de comparación presento también formas del Azteca o Nahuatl del Valle de México, to-

madas del Diccionario de Alonso de Molina, 1571, México

<i>Dialectos estudiados</i>	<i>Abreviaturas</i>
Ataco	At.
Tacuba	Tac
Santa Catarina Masahuat	Mas.
Santo Domingo de Guzmán	Dom
Nahuizalco	Nah.
Izalco	Iz
Teotepeque	Teo
Jicalapa	Jic
Comasagua	Com
Chiltiupan	Chil.
Cuisnahuat	Cuis.
Azteca de México	Az

FORMAS

	<i>perro</i>	<i>marrano</i>	<i>gallina</i>	<i>gato</i>	<i>tacuzán</i>	<i>venado</i>
At	pelu	kuyamet	tihlan	mistun	takwasin	masat
Tac.	pelu	kuyamet	tihlan	mistun	takwatsin	masat
Mas	pelu	kuyamet	tihlan	mistun	takwatsin	masat
Dom.	pelu	guyamet	tihlan	mistun	takwatsin	
Nah	pelu	kuyamet	tihlan	mistun	takwatsin	masat
Iz	pelu	kuyamet	tihlan	mistun	takwatsin	masat
Teo.	peLu	kuyamet	tihLan	mistun	takwatsin	masat
Jic	peLyu	kuyamet	tihlyan	mistun	takwatsin	masat
Com.	pelu		tihlan	mistun	takwatsin	masat
Chil	pelu	kuyamet	tihlan	mistun	takwatsin	masat
Cuis	pelu	kuyamet	tihlan	mistun	takwatsin	masat
Az	(de español “perro”)	coyamatl	(de español “castellano”)			mazatl

	<i>conejo</i>	<i>ratón</i>	<i>pájaro</i>	<i>huevo</i>	<i>zanate</i>	<i>chompipe</i>
At.	tuchti	kimichin	tutut	teksis (ti)	sanat	wewech
Tac.	tuchti	kimichin		teksisti	tsanat	
Mas.		kimichin	tutut	teksisti		
Dom		gimichin	tutut	teksisti	sanat	
Nah.	tuchti	kimichin	wilut	teksis	sanat	wewech
Iz		kimichin	tutut	teksisti		
Teo.		kimichin				tsunwewech

	<i>conejo</i>	<i>ratón</i>	<i>pájaro</i>	<i>huevo</i>	<i>zanate</i>	<i>chompipe</i>
Jic		kimichin		teksis		
Com	tuchti	kimichin	wilut	teksis	sanat	weweche
Chil.		kimichin	wilut			wilut
Cuis	tuchti	kimichin	wilutsin		tsanat	
Az	tochin	quimichin	tototl (pájaro) vilotl (paloma)	tekisistli (caracol grande)	tzanatl	

	<i>tecolote</i>	<i>zopilote</i>	<i>murciélago</i>	<i>garrobo</i>	<i>culebra</i>
At	tekulut				kwat
Tac.				kuke	kwat
Mas.				kuke	kuwat
Dom.	tegulut		tsinagan	guge	guwat
Nah.	tekulut	kusma		kuke/geshpo	kuwat
Iz			tsinakan		kwat
Teo.	tekuLut	kusma		kukeshpaL	kuwat
Jic.	tekuLyut	kusma	tsinaka	kukeshpayL	kuwat
Com.		kusma			kuwat
Chil.	tekulut	kusma	tsinagan	kugetspal	kuwat
Cuis.	tekulut				
Az.	tecolotl		tzinacan		coatl

	<i>cangrejo</i>	<i>camarón</i>	<i>pescado</i>	<i>gusano</i>	<i>miel</i>	<i>hormiga</i>
At	trkwisi				nekti	
Tac.	tekwisi	chagalin	michin	kwilin	nekti	tsigat
Mas	asalin	chakalin	michin			tsikat
Dom.	tekwisi	chagalin	michin	kwilin	nekti	tsigat
Nah	tekwisi	chakalin	michin	kwilin		
Iz			michin	kwilin		tsikat
Teo.	tikwisi	chakaLin	michin	kwilin	nekti	sikat
Jic	tikwisi	chakalyin	michin	kwilin	nekti	
Com	tékwisi	chakalin	michin	kwilin	nekti	
Chil.	tekwisi	chakalin	michin	kwilin		
Cuis.	tekwisi	chagalin	michin	kwilin	nekti	tsigat
Az.	tecuicitl	chacali	michin	ocuilin	necutli	tzicatl

	<i>piojo</i>	<i>garrapata</i>	<i>pulga</i>	<i>flor</i>	<i>árbol, madera, leña</i>	<i>ceiba</i>
At.	atimet	teshkan		shuchit	kwawit	
Tac.	atimet	teshkan	tekpín	shuchit	kwawit	
Mas.			tekpín	shuchit	kwawit	puchut
Dom.	atimet	teshkan	tekpín	shuchit	kwawit	puchut
Nah.	atimit		tekpín	shuchit	kwawit	puchut
Iz.		teshkan	tekpín	shuchit	kwawit	
Teo.		teshkan		shuchit	kwawit	
Jic.		teshkan	tekpín	shuchit	kwawit	puchut
Com.			tekpín	shuchit	kwawit	
Chil.			tekpín	shuchit	kwawit	
Cuis.	atimet	teshkan	tekpín	shuchit	kwawit	puchut
Az.	atemitl	texca	tekpín	xochitl	quauitl	pochotl
	<i>hoja</i>	<i>jocote</i>	<i>zacate</i>	<i>espina</i>	<i>cacao</i>	<i>bejuco, mecate</i>
At						mekat
Tac.	-iswa-w	shugut	sagat	witsti	kagawat	megat
Mas.	iswat	shukut		wichti		mekat tule
Dom.	iswat	shugut	sagat	witsti	gagawat	megat
Nah.	iswat		sakat	witsti		mekat
Iz.	iswat	shukut		wichti		
Teo.	iswat	shukut		wisti		mekat
Jic.			sakat	wistin	kakawat	mekat
Com.		shukut				mekat
Chil.						mekat
Cuis.	iswat	shukut	tsakat	witsti		mekat
Az.		xocotl	zakatl		cacauatl	mecatl
	<i>frijol</i>	<i>caña</i>	<i>chile</i>	<i>tomate</i>	<i>yuca-camote</i>	<i>ayote</i>
At	et		chil	tumat		
Tac.	et	uwat		tumat	kamu	ayu
Mas.	et			tumat	kamu	
Dom.	et	uwat		tumat	gamu	ayu
Nah.	et		chil	tumat	kamut	ayut
Iz.	et			tumat	kamu	
Teo.	et	uwat		tumat	kamut	ayut
Jic.	et	uwat	chiL	tumat	kamut	ayut
Com.	et	uwat	chil	tumat	kamut	—ayu
Chil.	et		chil	tumat		ayut
Cuis.	et		chil	tumat	kamu	ayu
Az.	etl	ouatl	chilli	tomatl	camotli	ayotli

	<i>Aguacate</i>	<i>guayaba</i>	<i>achiote</i>	<i>zapote</i>	<i>plátano</i>	<i>guineo</i>
At.						
Tac		chalugut		tsaput	pula	inginya
Mas	awakat	chalu	achiyut	tsaput	pula	kiniya
Dom	awagat	chalugat	achiyut	tsaput	pula	giniga
Nah.	awakat		achut	saput	pula	giniya
Iz			achut	tsaput	pula	
Teo	awakat	chalukut	achut	saput	pula	kiniya
Jic	awakat		achut			kiniya
Com	awakat			tsaput		kiniya
Chil.	awakat			saput		
Cuis.	awakat	chalukut	achiyut	tsaput		
Az.	auacatl			tzapotl		(de español)

	<i>tabaco</i>	<i>coyol</i>	<i>maíz</i>	<i>maíz</i> (mazorca)	<i>olote</i>	<i>elote</i>
At					ulut	elut
Tac.	iyat	kuyul	tawiyal		ulut	elut
Mas.		kuyul	tawiyal			elut
Dom.		guyul		sinti	ulut	elut
Nah.		kuyul		sinti	ulut	elut
Iz.			tawiyal			
Teo.		kuyul		sinti	uLut	eLut
Jic.	iyat	kuyul		sinti	ulyut	elyut
Com	iyat		tawiyal	sinti	ulut	elut
Chil.						elut
Cuis		kuyul	tawiyal		ulut	elut
Az			tlaolli	sintli	olotl	elotl

	<i>jilote</i>	<i>milpa</i>	<i>comal</i>	<i>piedra de</i> <i>moler</i>	<i>olla</i>	<i>moler</i>
At.			kumal	metat	kumit	
Tac	shilut	mil	kumal	metat	kumit	
Mas.		mil	kumal	metat	kumit	—tisi
Dom.	shilut		gumal	metat	gumit	—tisi
Nah.	shilut	mil	kumal	metat	kumit	—tisi
Iz	shilut		kumal	metat	kumit	—tisi
Teo.		milpa	kumaL	metat	—kun	
Jic	shilyut	miL	kumayL	metat	kumit	—tisi

	<i>jilote</i>	<i>milpa</i>	<i>comal</i>	<i>piedra de moler</i>	<i>olla</i>	<i>moler</i>
Com.		mil				—tisi
Chil.						—tisi
Cuis.	shilut	mil	kumal			
Az.	xilotl	milli	comalli	metlatl	comitl	—teci
	<i>cal</i>	<i>masa</i>	<i>tortilla</i>	<i>pinol</i>	<i>sal</i>	<i>carne</i>
At.	tenesh	tishti	tamal		istat	nakat
Tac.	tenesh	tishti	tamal		istat	nagat
Mas.	tenesh	tishti	tamal		istat	nakat
Dom.	tenesh	tishti	tamal	pinul	istat	nagat
Nah.	tenesh		tamal	pinul	istat	nakat
Iz.					istat	nakat
Teo.			tamaL	pinuL	istat	nakat
Jic.			taskayL	pinuyL	istat	nakat
Com.	tenesh (ceniza)		tamal		istat	nakat
Chil.			taskal			nakat
Cuis.	tenesh		tamal	pinuL	istat	nalkat
Az.	tenixtli	textli	tlaxcalli	pinolli	iztatl	nacatl
	<i>comer</i>	<i>tener hambre</i>	<i>amargo</i>	<i>dulce</i>	<i>ácido</i>	<i>juego</i>
At.	—kwa		chichik			tit
Tac.	—kwa		chichik		shuk	tit
Mas.	—ta—kwa		chichik		shukuk	tit
Dom.	—ta—kwa	nimayana	chichik	tsupelik		tit
Nah.	—ta—kwa	—mayan—	chichik	tupelik		tit
Iz.	—ta—kwa		chichik			tit
Teo.	—kwa	nimayana	chichik	nektak		tit
Jic.	—ta—kwa	—mayan—	chichik			tit
Com.	—ta—kwa	nimayana	chichik	tsupelik	shukuk	tit
Chil.	—kwa					tit
Cuis.		nimayana	chichik	tsupelek	shuguk	tit
Az.	—tla—kwa	mayana	chichic	tzopelic	xococ	tletl
	<i>humo</i>	<i>ceniza</i>	<i>frío</i>	<i>caliente</i>	<i>tecomate</i>	<i>cántaro</i>
At.					tekumat	
Tac.	pukti	neshti	sek—		tegumat	
Mas.			sesik	tutunik	tekumat	chuchukul
Dom.	pukti	neshti	sesek	tutunik	tegumat	tsutsugul

	<i>humo</i>	<i>ceniza</i>	<i>frío</i>	<i>caliente</i>	<i>tecomate</i>	<i>cántaro</i>
Nah			sesek	tutunik	tekumat	tsutsukul
Iz		neshti	sesik	tutunik	tekumat	
Teo.		nestan	—sek—	tutunik	tekumat	tsutsukuL
Jic			—sek—		tekumat	tsutsukuyL
Com	pukti	tenesh	sesek		tekumat	tsutsukuL
Chil.						susukul
Cuis.	pukti	neshti	sesek	tata?		tsutsukul
Az.	poctli	nextli	cecec	totoni—	tecomatl (Vaso de barro)	tzetzocolli

	<i>huacal</i>	<i>red</i>	<i>canasta</i>	<i>enfermo</i>	<i>tos</i>
At.	wahkal	matat	chigiwit	kuguya	tatasi—
Mas.	wahkal		chikiwit	kukuya	tataxis
Don.	wahkal		chigiwit	guguya	tatasi—
Nah.	wahkal			kukuya	tataxis
Iz.	wahkal		chikiwit	kukuya	
Teo.	wahkaL	matat	chikiwit	kukuya	
Jic		matat	chikiwit	kukuya	tataxis
Com.	wahkal		chikiwit	kukuya	tatasi
Chil	wahkal	—mata—w		kukuya	
Cuis	wahkaL	matat	chigiwit	kukuya	
Az.	uacalli	matlatl	chiquiuitl	cocoa	tlatlaci

	<i>ojo</i>	<i>oreja</i>	<i>mano</i>	<i>nariz</i>	<i>brazo</i>	<i>boca</i>
At	—ish		—mey			—ten
Fac	—ish	—nagas	—mey	—yak		—ten
Mas.	—ish	nakas	—mey	—yak	mahkul	—ten
Dom	—ish	—nagas	—mey	—yak	mahkul	—ten
Nah	—ish	nakas	—mey		mahkul	—ten
Iz	—ish	nakat	—mey	—yak	mahkul	—ten
Teo.	—ish	nakas	—mey	yaka		—ten
Jic.	—ish	nakas	—mey	—yak		—ten
Com.	—ish	nakas	—mey	—yak	—mahkul	—ten
Chil.	—ish	nakas				—ten
Cuis.	—ish	nagas	—meY	—yak		—tin
Az	—ix—	nacaztli	maytl	yacatl		tentli

	<i>pierna</i>	<i>pie</i>	<i>diente</i>	<i>cabeza</i>	<i>cuero</i>	<i>barriga</i>
At.				tsuntegu		
Tac.	mechkuyu	nu—kshi		—tsuntegun	ketashti	—ihti
Mas.		nu—kshi	—tan	—tsuntegun		
Dom.	metskuyu		—tan	—tsuntegun	kwetashti	
Nah.		ikshi	—tan	tsuntekun	kwetash	ihti
Iz.	metskuyu		—tan	—tsuntekun		
Teo.		iksi	—tan			yulu
Jic.	—metskuyu	nu—kshi	—tan	—tsuntekun	—kwetash	yulyu
Com.	—mashak	ikshi		tsuntekun		—ihti
Chil.						—ihti
Cuis.	—metskuyu	mu—kshi	—tan		kwetashti	
Az.	metzli	icxiti	tlantli	—tsontecon	cuetlaxtli	yteti
	<i>ombliigo</i>	<i>uña</i>	<i>gordo</i>	<i>darmir</i>	<i>pelo</i>	<i>sangre</i>
At.				kuchi		
Tac.	—shik	istit	—tumawak	guchi	tsunkal	—isi—w
Mas.		—istit	tumawak	—kuchi		esti
Dom.	—shik	—istit	tumawak	—kuchi	—tsungal	—esi—w
Nah.		—istit	tumawak	—kuchi	tsunkal	etsti
Iz.	—shik	—istit	tumawak		tsunkal	—esi—w
Teo.			tumawak	—kuchi		
Jic.	—shik	istit		—kuchi	—tsunkayL	—esi—w
Com.			tumawak	—kuchi	tsunkal	
Chil.						
Cuis.			tumawak			esti
Az.	xictli	izteti	tomauac	—cochi		eztli
	<i>morir</i>	<i>rojo</i>	<i>amarillo</i>	<i>verde</i>	<i>negro</i>	<i>blanco</i>
At.	—miki					
Tac.	—migi		tultik			istak
Mas.	—miki			shushuwik	tiltik	istak
Dom.	—migi	chiltik	tultik	shushuwik		istak
Nah.	—miki	chiltik	tultik	shushuwik		istak
Iz.	—miki	chiltik	tultik	shushuk—		istak
Teo.	—miki	chiLtik				istak
Jic.	—miki	chiLtik			kutiltik	istak
Com.	—miki	chiltik			tiltik	istak
Chil.	—miki	chiltik				
Cuis.	—migi	chiLtik	tuLtik	shshuktsin	kutiltik	istak
Az.	—miqui	chiltik			tiltik	iztac

	<i>papel</i>	<i>sentarse</i>	<i>se fue</i>	<i>camino</i>	<i>pesado</i>	<i>hay</i>
At	amat	—mu—tali	yahki	uhti	etek	nemi
Tac	amat			uhti	etik	
Mas.				uhti		
Dom	amat			uhti	etik	
Nah	amat	—mu—tali	yahki	uhti	etek	nemi
Iz				uhti		nemi
Teo	amat	—mu—taLi	yahki	yuhpan		nemi
Jic	amat	—mu—talyi	yahki	uhti		nemi
Com.	amat	—mu—tali		uhti	etik	nemi
Chil.		—mu—tali				nemi
Cuis.	amat			uhti	etik	nemi
Az	amatl	—mo—tlali		otli	etic	

	<i>hacer</i>	<i>tierra</i>	<i>piedra</i>	<i>barranco</i>	<i>monte</i>	<i>cerro</i>	<i>agua</i>
At.		tal	tet	ustut	kohtan	pitet	at
Tac.			tet			tepet	at
Mas.		tal	tet				at
Dom.		tal	tet	—ustut		tepet	at
Nah.	—chiwa	tal	tet		kohtan	tepet	at
Iz.		tal	tet		kuhtan	tepet	at
Teo.			tet	—ustu—		tepet	at
Jic.	—chiwa	tayL	tet	ustut		tepet	at
Com.	—chiwa	tal	tet	ustut			at
Chil			iet				at
Cuis.		tal	tet	ustut		tepet	at
Az.	chiua	tlalli	tetl	oztotl	quauhtlan	tepetl	atl

	<i>bañarse</i>	<i>lavar</i>	<i>jabón</i>	<i>sol</i>	<i>luna</i>	<i>viento</i>
At.	—m—altiya	—ta—paga	shapun	tunal	metsti	ehekat
Tac.				tunal	metsti	kwehegat
Mas.		—ta—paka		tunal	metsti	
Dom.	—m—altiya	—ta—paga		tunal		ehegat
Nah	—m—altiya	—ta—paka		tunal	metsti (mes)	ahakat
Iz.			shapun	tunal	metsti	
Teo.	—m—aLtiya		shapun	tunaL	metsti	ehekat
Jic.	—m—ayLtiya	—ta—paka	shapun	tunayL	metsti	ehekat
Com.	—m—altiya		shapun	tunal		ehekat

<i>Formas</i>	<i>bañarse</i>	<i>lavar</i>	<i>jabón</i>	<i>sol</i>	<i>luna</i>	<i>viento</i>		
Chil.						ehekat		
Cuis.			shapun	tunal	metsti	ehekat		
Az.	—m—altia	—tla—paca	(español)	tonalli	metztli	ehecatl		
	<i>padre</i>	<i>madre</i>	<i>hijo</i>	<i>varón</i>	<i>hombre</i>	<i>mujer</i>	<i>viejo</i>	
At	—teku	—nan	—kuna—w	ukich	tagat	siwat	shulet	
Mas	tata	nana	—telpuch		takat	siwat		
Dom.	—tegun	—nan	—gune—w	ugich	tagat	siwat	chulet	
Nah	—teku	—nan		ukich	takat	siwat	shulet	
Iz	—teku	—nan	—kuna—w		tagat	siwat	shuret	
Teo.	—teku	—nan	—kunet	ukich	takat	siwat	shuLet	
Jic.	—teku	—nan	—kune—w		takat	siwat	shulyet	
Com.	—tata	—nan	—kune—w	ukich	takat	siwat	shulet	
Chil		—nan	—puch		takat	siwat	shulet	
Cuis	—tegu	—nan	—telpuch		tagat	siwat	shuetsin	
Az	tatli	nantli	conetl	oquichtil	tlacatl	ciuatl		
	<i>viejita</i>	<i>muchacho</i>	<i>no</i>	<i>querer</i>	<i>dar</i>	<i>comprar</i>	<i>mitad</i>	
At.		piltsin	inte	—negi	—maga	—kwa	tahku	
Tac.		pilchin	inte					
Mas.		piltsin						
Dom.	lamachin	piltsin	te		—maga	—guwa	tahku	
Nah.	lamat	piltsin	inte	—neki	—ma (ka)	—kuwa	tahku	
Iz		piltsin	inte	—neki				
Teo	lyama	piltsin		—neki	—maka	—kuwa	tahku	
Jic	lyamat		inte		—maka	—kuwa		
Com.	lamachin	piltsin	te	—neki	—maka	—kuwa		
Chil	lamat							
Cuis.	lamahtsin		te			—kuwa		
Az	ilama	piltzin	(amo)	—nequi	—maca	—coua	tlaco	
	<i>uno</i>	<i>dos</i>	<i>tres</i>	<i>cuatro</i>	<i>cinco</i>	<i>noche</i>	<i>ahora</i>	<i>ayer</i>
At	se	ume	yey	nawi	nawpwil	tayuwa		yaluwa
Tac.	se	ume	yey	nawi	makwil	tayuwaya		
Mas.	se	ume						
Dom.	se	ume	yey	nawi		tayuwa		
Nah	se	ume	yey	nawi	makwil	tayuwa	ashan	yaluwa
Iz	se	ume	yey	nawi	mapil	tayuwal		yaluwan

	<i>uno</i>	<i>dos</i>	<i>tres</i>	<i>cuatro</i>	<i>cinco</i>	<i>noche</i>	<i>ahora</i>	<i>ayer</i>
Teo	se	ume	yey	nawi	makwiL	tayuwa	ashan	
Jic	se	ume	yey	nawi	makuiL	tayuwa	ashan	yalyuwa
Com	se	ume					ashan	
Chil	selin	ume						
Cuis	se	ume	yey	nawi	makwil	tayuwa		yaluwa
Az	ce	ome	yey	nauí	macuilli	youalli	axcan	yalhua

	<i>enagua</i>	<i>mañana</i>	<i>pueblo</i>	<i>dinero</i>	<i>cantar</i>	<i>calzón</i>	<i>sombrero</i>
At.	kweyat	musta	techan	tumin	—kwiga	—sala	shumpe
Tac	—kwey				—kwiga		shumpe
Mas.							shumpe
Dom.	—kwey	musta	techan	tumin		—sala	shumpe
Nah.	kweyat	musta	techan	tumin	—kwika		
Iz.		musta	techan			—sala	
Teo.	—kway	musta		tumin	—kwiga	—saLa	shumpe
Jic.	—kwey	musta	chinamit	tumin	—kwika	—salya	shuwat
Com.	—kway	musta		tumin	—kwika		
Chil.		musta		tumin			
Cuis.	—kwey	musta	chinamit	tumin	—kwiga	—sala	shumpe
Az		muztla		tomin	—cuica		(de español)

	<i>caite</i>	<i>petate</i>	<i>casa</i>	<i>iglesia</i>	<i>grande</i>	<i>lejos</i>	<i>duro</i>
At.	—kak	petat	—chan		wey	wehka	takwak
Tac.	kakti	petat	kal		—wey	wehka	takwawak
Mas.					wey	wehka	
Dom.	—gak	petat	—gal	tiupan	wey	wehka	takwawak
Nah.	—kak	petat	kal	tiupan	wey	wehka	
Iz.	—kak	—pet	—kal	tiupan			takwawak
Teo.	—kak	—pet	—kaL		wey	wehka	
Jic	kakti	petat	kayL —chan	tiupan	wey		
Com		petat	kal	tiupan	wey		
Chil			kal	tiupan			
Cuis.	—kak	petat	kal —chan	tiupan	wey	wehka	takwawak
Az	cactli	petlatl	calli	(teopantli)	vey	veka	tlaquauac